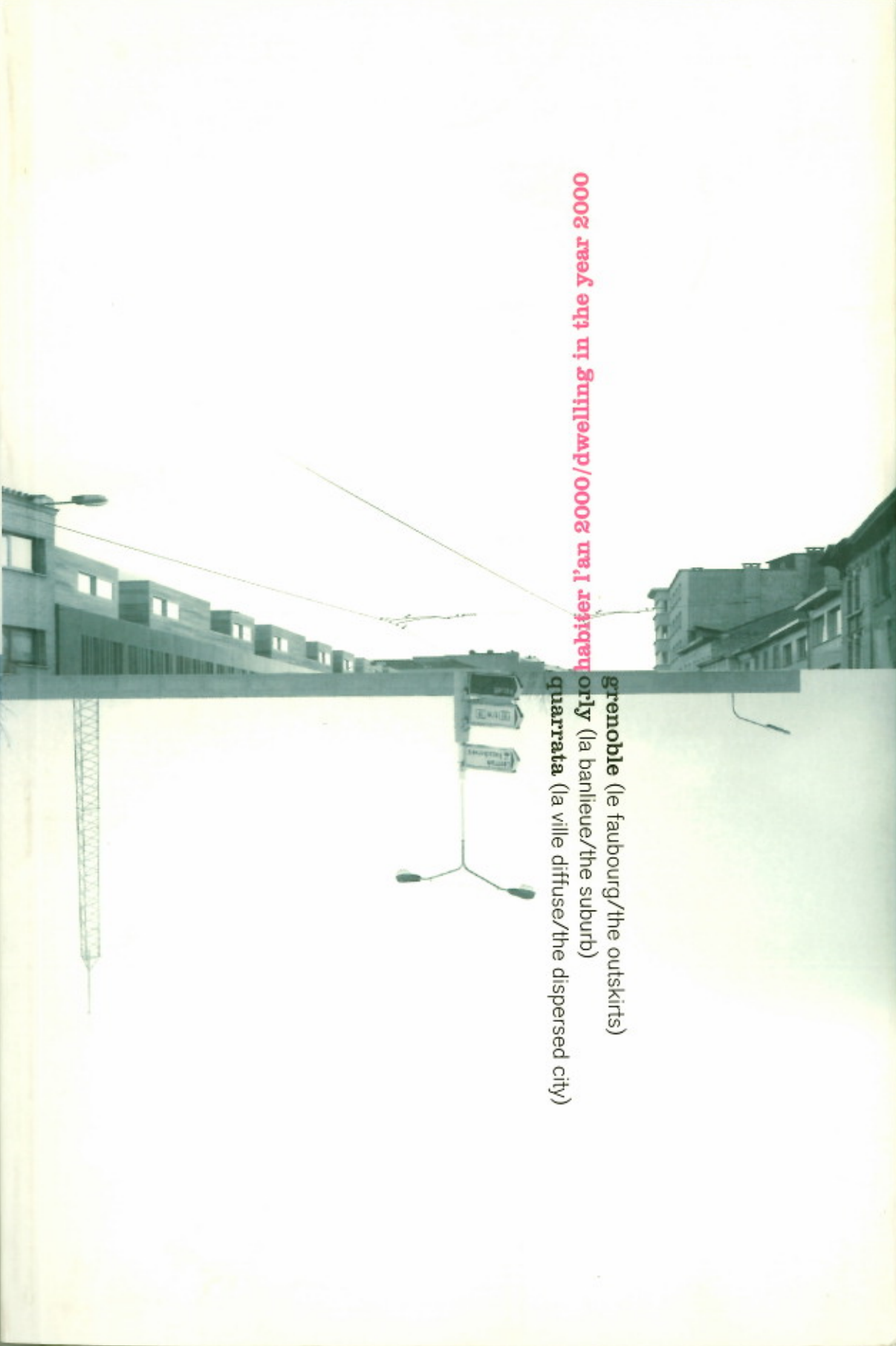




**habiter l'an 2000/dwelling in the year 2000**  
**grenoble** (le faubourg/the outskirts)  
**only** (la banlieue/the suburb)  
**quarrata** (la ville diffuse/the dispersed city)

**colophon —**

responsable de l'édition et conception de l'ouvrage  
head of publication and design

**Didier Rebois,**  
**secrétaire général d'Europan**  
**secretary general of Europan**

secrétariat de rédaction et coordination de la publication  
editorial secretary and publication coordination

**Françoise Bonnat,**  
**Europan Europe**

coordination du concours Habiter l'an 2000  
coordination for the competition Dwelling in the year 2000

**Sylvie Chirat,**  
**coordinatrice Europen Europe**  
**Europen European coordinator**

traduction anglaise  
english translation

**Susan Taponier**

traduction française  
french translation

**Frédéric El Guedj**

conception graphique et maquette  
graphic design and layout

**Margaret Gray**

avec  
with

**Julien Gineste**

photographies grenoble  
photographs of grenoble

**Patrick Tournebœuf, Tendance floue**

photographies only  
photographs of only

**Gilles Coulon, Tendance floue**

photographies quarrata  
photographs of quarrata

**Sabine Delcour**

impression  
printing

**NEOtypo**

édité par  
edited by

**Europan**

La Grande Arche, pilier Nord  
92044 Paris-La Défense cedex 41  
France

communications/rerelations publiques:  
communication and public relations

**Mireille Apel-Muller**

fax: (33)(0)1.40.81.24.58

e-mail: [europan@club-internet.fr](mailto:europan@club-internet.fr)

<http://www.archi.fr/EUROPAN>

ISBN n° 2-914296-04-5

dépôt légal 4<sup>e</sup> trimestre 2000

## sommaire —

6

**Habiter l'an 2000, habitat, ville et nature**  
**Dwelling in the year 2000, housing, city and nature**

Didier Rebois,  
 secrétaire général d'European  
 secretary general of European

11

**Observations croisées sur le concours**  
**"Habiter l'an 2000"**

**Comparative observations on the**  
**"Dwelling in the year 2000" competition**

Yorgos Simeoforidis  
 architecte, critique  
 architect, critic

20

**Habiter et habitat**  
**Dwelling and housing**

Chris Younès  
 Philosophe et anthropologue  
 Philosopher and anthropologist

27

**L'habitat-la ville-le territoire**  
**Housing-city-territory**

Manuel Gausa  
 architecte, critique  
 architect, critic

34

**grenoble (le faubourg/the outskirts)**

introduction site, Françoise Bonnat  
 photographies, Patrick Tournebœuf (Tendance floue)

**Les faubourgs, valeur patrimoniale**  
**porteuse d'avenir**

**Faubourgs (Outskirts), a national heritage**  
**with a promising future**

Ariella Masboungi,  
 architecte-urbaniste en chef de l'Etat,  
 conseiller auprès du directeur de la DGUHC  
 Chief Government Architect and Town Planner  
 Urban project leader at the DGUHC

46

**la vie du rail/living on the railway**

Tania Concko, Laurent Niget, Jean-Philippe Godin

56

**ville-colline/hill-city**

Koerszeinstravangelderden — Ira Koers, Jurjen Zeinstra,  
 Mikel van Gelderen

66

**extérieur domestique/domestic exterior**

Nicolo Privileggio, Marialessandra Secchi

76

**la ville-forêt/the forest-city**

S333 — Burton Hamfelt, Chris Moller, Dominic Papa,  
 Jonathan Woodroffe

86

**nature contre nature/nature against nature**

TOA architectes — Thierry Maire, Olivier Méheux, Alain Oesd

96

**orly (la banlieue/the suburb)**

introduction site, Françoise Bonnat  
 photographies, Gilles Coulon (Tendance floue)

**La banlieue**

**The suburb**

Henry Torgue,  
 chercheur  
 researcher

108

**sol/ground**

Marc Bigarnet, Frédéric Bonnet

118

**le delta urbain et le hub d'habitations/**  
**the urban delta and the housing hub**

Marjolijn Boudry, Pierre Boudry

128

**tétris-ville-la matrice/tetris-city-the matrix**

Fabienne Couvert, Guillaume Terver

138

**bio-ville, de nouveaux territoires pour la nature/**  
**bio-city, new territories for nature**

Pich-Aguilera, Bruno Sauer

148

**ressource/resource**

Dietger Wissounig

158

**quarrata (la ville diffuse/the dispersed city)**

introduction site, Françoise Bonnat  
 photographies, Sabine Delcour

**Les projets dans la ville diffuse**  
**Designing for a dispersed city**

Francesco Infussi  
 architecte, enseignant  
 architect, professor

170

**sylva'na**

BNR — Thibaud Babled, Armand Nouvet, Marc Reynaud

180

**ville magnétique, de la densité à l'intensité/**  
**magnetic city, from density to intensity**

CompoSITE — Véronique Descharnières, Cristina Devizzi,  
 Solange Duchardt, Sabine Guth, Corinne Tiry

190

**poussez les meubles/push back the furniture**

Gilles Ferreux, Gilles Reichardt

200

**laboratoires résidentiels/residential laboratories**

Lorenzo Greppi, Ernesto Bartolini

210

**terres crues-terres cuites**

Alexandre Grutter, Hélène Mehats-Grutter

220

**équipes/teams**

226

**jury**

230

**remerciements/acknowledgements**

**Ressource** — Entre la Seine et l'aéroport d'Orly, se trouve le site du concours, dont l'aménagement a été confié d'une part aux aménageurs de la région Ile-de-France et d'autre part aux aménageurs locaux de la municipalité. Etant donné les problèmes particuliers que pose cette zone (voies de chemin de fer, bruit, etc.) le projet s'inscrit dans le cadre d'une stratégie d'interrelation entre les deux niveaux d'aménagement.

Le site qui s'étend entre la Seine et les zones déjà construites de la ville est une vaste réserve naturelle, considérée comme "ressource".

Afin d'éviter que la zone ne se fonde dans l'océan de l'agglomération parisienne, et dans le but de relier Orly à la Seine avec ses espaces naturels partiellement intacts, le projet, au lieu de commencer par construire, propose de s'occuper d'abord de l'organisation naturelle (prairies inondables, arbres, marais, dunes de sable le long de la Seine). Pour cela, le projet fixe un processus d'évolution de la nature par étape:

Au bout d'un an, le site sera transformé en prairies inondables: plantation d'aulnes, peupliers, saules, surélévation des talus de la voie ferrée à cheval

sur le croisement depuis la ville vers la Seine, disposition d'arbres artificiels de part et d'autre de la voie ferrée pour amortir le bruit et formation d'îles jusqu'à hauteur du niveau des hauts qui seront des parcelles de terrain potentiel pour le futur.

De la troisième à la cinquième année, le site se transformera en clairières: transplantation des arbres dans l'espace compris entre les voies ferrées de manière à créer une clairière puis replantation en différents endroits le long des grands ensembles: la zone tiendra lieu en quelque sorte de pépinière. En réponse à une demande de la ville, des immeubles résidentiels seront construits ultérieurement.

De la troisième année à la dixième l'objectif sera de s'étendre.

Au bout de 10 à 20 ans, l'objectif sera de regagner du terrain (utilisation différente ou replantation des clairières).

**Resource** — Between the Seine and the Orly Airport lies the competition site, which is slated for development by planners from the Ile-de-France region and local planners from the town. In light of the particular problems posed by this area (railway lines, noise, etc.), the project requires a strategy to ensure interrelations between the two development levels.

The site extending between the Seine and the areas of the city already built-up is a vast natural reserve, considered a "resource".

To prevent the area from being swallowed up by the ocean of the metropolitan Paris area, and to link Orly to the Seine with its natural areas still partially intact, instead of beginning by building, the project proposes to start by concerning itself with organising natural areas (water meadows, trees, marshes, sand dunes along the Seine).

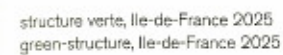
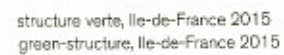
To do this, the project has laid down a process of natural development in stages:

After one year, the site will be transformed into water meadows, by planting alders, poplars, willows, raising the railway embankment that straddles the intersection from the city towards

the Seine, arranging artificial trees on either side of the railway to deaden the noise and forming islands reaching the level of the heights that will be potential lots for the future.

From the third to the fifth year, the site will be transformed into glades by transplanting trees into the space between the railways to create a clearing and then replanting in different places along the large building complexes: the area will play something of the role of a tree nursery. In response to a demand for an urban area, residential buildings will be constructed later on. From the third to the tenth year, the objective will be to spread out.

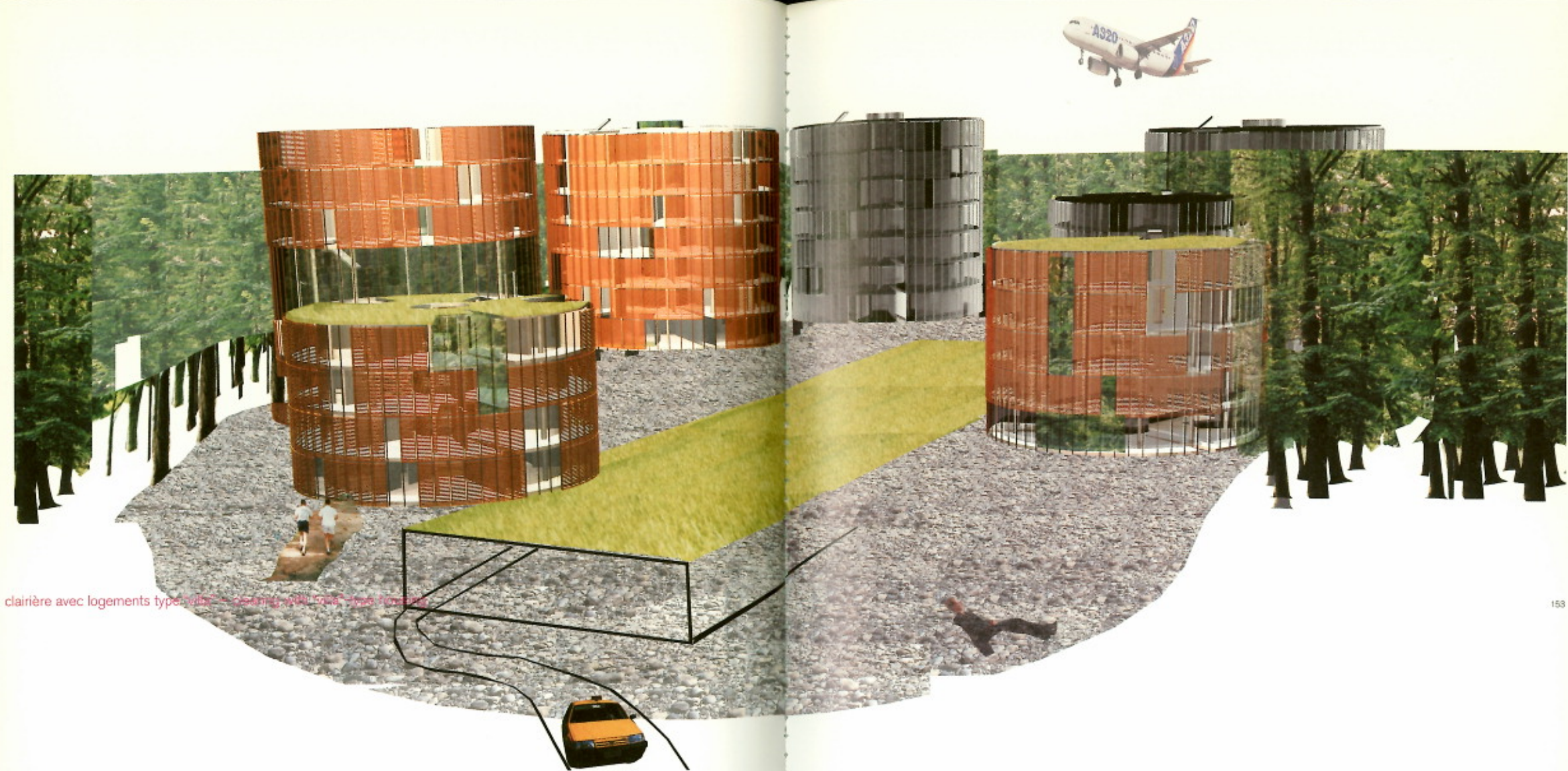
After 10-20 years, the aim will be to regain some of the land through different uses or by replanting clearings.



bruit-pollution/noise-polluted area ( $>55\text{dB}$ )  
zone ressource/resource area

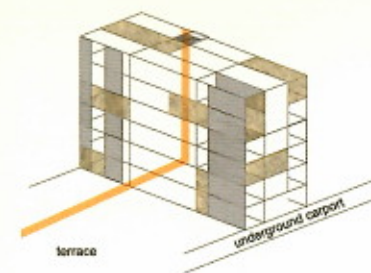
modèles pour gérer les ressources/models for handling resources : \* an 1, prairie inondable/year 1, water meadows –  
 b ans 3-5, clairières/years 3-5, clearings – c ans 3-10, s'étendre/years 3-10, stretching out





clairière avec logements type "cube" - clearing with "cube" type housing

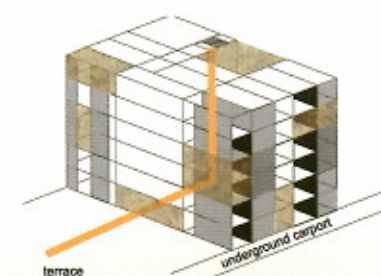




logements type "drive-in"/"drive-in"-type housing



logements type "villa"/"villa"-type housing



logements type "terrasse"/"terrace"-type housing

